Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stawiliście się dzisiaj wy wszyscy przed obliczem JAHWE, waszego Boga, wasi naczelnicy waszych plemion,\* wasi starsi i wasi urzędnicy, każdy mężczyzna Izraela,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stawiliście się dzisiaj wy wszyscy w obecności JAHWE, waszego Boga, wasi naczelnicy, sędziowie, wasi starsi i urzędnicy, każdy Izraelita, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie więc słów tego przymierza i wypełniajcie je, aby się wam szczęśliwie powodziło we wszystkim, co będziecie czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przestrzegajcież słów przymierza tego, i czyńcie je, aby się wam szczęśliwie powodziło, wszystko, co czynić będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak strzeżcie słów przymierza tego i pełnicie je, abyście rozumieli wszystko, co czynicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie słów tego przymierza i wypełniajcie je, byście mieli powodzenie we wszystkim, co uczynicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stanęliście dzisiaj wszyscy przed Panem, Bogiem waszym, naczelnicy waszych plemion, wasi starsi i wasi nadzorcy, wszyscy mężowie izraelscy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stoicie dzisiaj wszyscy przed JAHWE, waszym Bogiem – przywódcy waszych plemion, wasza starszyzna i zwierzchnicy, wszyscy Izraelici, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzisiaj wszyscy stajecie przed JAHWE, waszym Bogiem: naczelnicy waszych rodów, starsi, przywódcy, wszyscy Izraelici, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzisiaj stajecie wszyscy przed Jahwe, waszym Bogiem: naczelnicy waszych rodów, starszyzna, dowódcy, wszyscy mężowie izraelscy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wy wszyscy razem niezachwianie stoicie dzisiaj przed Bogiem, waszym Bogiem - przywódcy plemion, wasza starszyzna, wasi strażnicy prawa [stoją naprzeciw] wszystkich ludzi Jisraela,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви всі сьогодні стали перед Господом Богом вашим, голови ваших племен і ваші старшини і ваші судді і ваші писарі, кожний ізраїльський муж, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy dziś stoicie przed obliczem WIEKUISTEGO, waszego Boga; naczelnicy waszych pokoleń, starsi, wasi urzędnicy i wszyscy synowie Israela; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zachowujcie więc słowa tego przymierza i wprowadzajcie je w czyn, żeby wam się powiodło wszystko, co będziecie czynić. |

1. 1) waszych plemion, ׁשִבְטֵיכֶם : wg S: wasi sędziowie, co w hbr.: ׁשֹפְטֵכֶם . Zob. G: wasi naczelnicy i wasi starsi, i wasi sędziowie, i wasi urzędnicy, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, zob. <x>60 23:2</x>;<x>60 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)